

VÝMĚNA DOPISŮ

**mezi Evropskými společenstvími a Světovou zdravotnickou organizací (WHO),
kterou se stanoví postup spolupráce mezi oběma organizacemi**

(82/725/ESUO, EHS, Euratom)

V Bruselu dne 28. dubna 1982

Vážený pane dr. Mahlere,

v průběhu rozhovorů konaných nedávno mezi zástupci obou našich organizací se ukázalo, že je třeba rozšířit spolupráci a posílit stávající mechanismy konzultací.

Mám tu čest navrhnout, abychom výměnou dopisů navázali užší styky a vytvořili účinnější pracovní vztahy mezi Evropskými společenstvími a Světovou zdravotnickou organizací.

Po řadu let existuje mezi Regionálním výborem pro Evropu v Kodani a Komisí velmi aktivní spolupráce, která je mimořádně výhodná pro obě strany. Tato spolupráce byla zavedena výměnou dopisů ze dne 29. května a 19. června 1972, kterou tímto potvrzujeme.

Obě naše organizace mají společný zájem v řadě oblastí týkajících se zdravotnictví, a to nejen na regionální, nýbrž i celosvětové úrovni, zejména pokud jde o světový zdravotnický program, lékařský výzkum, veřejné zdraví, stanovení zdravotních kritérií a norem, zvláště v oblastech všeobecného životního a pracovního prostředí, což vše dokládá potřebu rozšíření spolupráce na globálnější úrovni.

Z toho důvodu se domnívám, že nastal čas, kdy je nutno stanovit základní postupy spolupráce, která by se mohla vytvořit mezi našimi dvěma organizacemi. Tyto postupy jsou uvedeny v memorandu přiloženém k tomuto dopisu.

Upevňováním a rozvíjením takové spolupráce zamezíme zbytečnému překrývání našich aktivit a napomůžeme účinnějšímu dosahování cílů obou našich organizací, tj. sociálního pokroku a zlepšování veřejného zdraví.

Navrhuji, aby byl tento dopis a jeho příloha, jakož i odpověď, kterou mi zašlete, považován za dohodu zakládající vztahy mezi Evropskými společenstvími a Světovou zdravotnickou organizací; tato dohoda vstoupí v platnost dnem Vaší odpovědi.

S přátelským pozdravem

Ivor RICHARD
člen Komise

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Pan H. Mahler, MD,

generální ředitel Světové zdravotnické organizace,

CH-1211 Ženeva 27

MEMORANDUM

stanovující podmínky spolupráce mezi Světovou zdravotnickou organizací a Evropskými společenstvími

1. Obě strany se spolu pravidelně radí o věcech společného zájmu za účelem dosažení svých cílů v oblasti zdravotnictví, aby došlo k účinnější koordinaci při vývoji a uskutečňování příslušných programů prováděných kteroukoli z organizací.
2. Komise Evropských společenství ve vhodných případech zve zástupce Světové zdravotnické organizace, aby se jako pozorovatelé účastnili jejich zasedání při projednávání agendy, na které mají Světová zdravotnická organizace a Evropská společenství společný zájem.
3. Světová zdravotnická organizace zve zástupce Evropských společenství, aby se jako pozorovatelé účastnili zasedání Světového zdravotnického shromáždění a schůzí výkonné rady a oblastního výboru pro Evropu a ve vhodných případech práce jejich výborů, jde-li o otázky, na nichž mají Evropská společenství i Světová zdravotnická organizace společný zájem.
4. Obě strany též učiní potřebná opatření k zajištění vzájemné účasti na jiných vhodných zasedáních svolaných pod jejich záštitou.
5. Obě strany podpoří a usnadní vzájemnou výměnu příslušných informací a dokumentace o otázkách, na nichž mají v rámci oblasti své působnosti společný zájem, aby se na tomto poli zvýšila účinnost úsilí jedné i druhé strany.
6. Světová zdravotnická organizace poskytne prostřednictvím svého generálního ředitele veškerou technickou podporu, která může být žádána za účelem studia otázek společného zájmu.

Postup, jakým Komise hradí náklady tím vzniklé Světové zdravotnické organizaci, bude stanoven vzájemnou dohodou pro jednotlivé případy.

7. Obě strany učiní v rámci svých pravomocí potřebná opatření k zajištění účinného provádění těchto ustanovení, a zejména
 - a) přijmou vhodná opatření k zajištění úzké spolupráce a vazby mezi úředníky obou institucí v oblastech společného zájmu,
 - b) prostřednictvím svých zástupců sledují pokrok dosažený při navazování účinné spolupráce mezi oběma organizacemi.

V Ženevě dne 2. června 1982.

Vážený pane,

děkuji Vám za Váš dopis ze dne 28. dubna 1982 a za memorandum k němu přiložené, které stanoví podmínky spolupráce mezi Světovou zdravotnickou organizací a Evropskými společenstvími.

Mám tu čest Vás informovat, že organizace plně souhlasí s návrhy obsaženými v těchto dokumentech, a těším se na rozšíření naší spolupráce a navázání účinnějších pracovních vztahů mezi oběma organizacemi.

Proto budou v souladu s Vaším návrhem Váš dopis ze dne 28. dubna a k němu přiložené memorandum a tato odpověď představovat dohodu o zavedení vztahů mezi Evropskými společenstvími a Světovou zdravotnickou organizací; tato dohoda vstupuje v platnost dnešním dnem.

Upřímně Váš

H. MAHLER, MD
generální ředitel

Pan Ivor Richard,

člen Komise Evropských společenství

B-1049 Brusel

V Bruselu dne 9. června 1982

Vážený pane dr. Mahlere,

děkuji Vám za Váš dopis ze dne 2. června 1982 v němž potvrzujete, že návrhy týkající se příštích vztahů mezi Evropskými společenstvími a Světovou zdravotnickou organizací jsou pro Vás přijatelné.

Těším se na pokračování další spolupráce mezi našimi dvěma organizacemi.

S přátelským pozdravem

Ivor RICHARD
člen Komise

Pan dr. Mahler,

generální ředitel Světové zdravotnické organizace

CH-1211 Ženeva 27.